



Egunerako Alkate: Aprobado por Resolución  
obarekin onartuta. de Delegado en esta fecha.  
Zkia./ Numero 277 Data / Fecha 2019/09/12

Espediente zk./Nº Expediente: 2019SZUZ0017 Erreg. data/ Fecha Reg: 2019/01/30

Erreg. zk. / Nº Registro: 001681

Gaia/Asunto: 2019.URTEAN EGIN BEHARREKO JARDUERENTZAT DIRULAGUNTZA ESKAERA - SOLICITUD DE SUBVENCIÓN PARA ACTIVIDADES A REALIZAR EN 2019 OZ ZINEMA ELKARTEA: HITZARMENA 2019

Eskatzailea/Solicitante: OZ ZINEMA ELKARTEA

NAN(IFK)/DNI(NIF): G75127415

Kokalekua/Emplazamiento: ERRETERIA

ZUZENEKO DIRU-LAGUNTZA NOMINATIBO A  
EMATEKO HITZARMENA

CONVENIO RELATIVO A CONCESIÓN DE  
SUBVENCIÓN DIRECTA NOMINATIVA

Errenteria, 2019ko irailaren 10an

Errenteria, 10 de septiembre de 2019

BILDU DIRA:

REUNIDOS:

Batetik, Ion Collar Rioseco, Errenteriako Udaleko Kultura Saileko Zinegotzi Ordezkarri gisa.

De una parte, D. Ion Collar Rioseco, en calidad de Concejal Delegado del Área de Cultura del Ayuntamiento de Errenteria.

Bestetik, Jonathan Sedeño Villaquirán, NAN: 44.155.195 W duena, eta helbidea: Martin Etxeberria Kalea 7, 1. A, Errenteria.

De otra parte, D. Jonathan Sedeño Villaquirán, con D.N.I. Nº 44.155.195 W y domicilio en C/ Martin Etxeberria 7, 1º A, Errenteria.

PARTE HARTZEN DUTE:

INTERVIENEN:

Lehenengoak, Errenteriako Udalaren izenean, Udalerriko Alkateak emaniko eskuordetzaren ondorioz jasotako eskumenak baliatuta.

El primero, en representación del Ayuntamiento de Errenteria, en ejercicio de las competencias que le han sido conferidas en virtud de la delegación efectuada por la Alcaldesa de este Ayuntamiento.

Bigarrenak, bere izenean eta Oz Zinema Elkartearen ordezkartzan, IFZ: G75127415 duena, eta helbidea: Arditurri Kalea, 7, 9. E, Errenteria.

El segundo, en nombre y representación de Oz Zinema Elkartea, con C.I.F. Nº G75127415, y domicilio en C/ Arditurri, 7, 9º E, Errenteria.

Bi aldeek elkarri nahiko gaitasuna aitortzen diote hitzarmen hau sinatzeko, eta horretarako

Ambas partes se reconocen mutuamente plena capacidad para suscribir el presente convenio, a tal efecto,

AZALTZEN DUTE:

EXPONEN:

I. "Oz Zinema Elkartea" Errenteriako kultura ekimena -eta bereziki zinemarekin lotura duena- zein herritarren esku-hartzea bultzatzen duen kultur erakundea dela.

I. Que la existencia en Errenteria de la entidad "Oz Zinema Elkartea" favorece la actividad cultural -y especialmente, aquella relacionada con el cine- y la participación ciudadana.

II. 2016 urtean Oz Zinema Elkarteak,

II.- Que en 2016, la asociación Oz Zinema Elkartea



udalerrian zinema sustatzeko ekintzak antolatu zuen. Euren jardueraren funtsa **zinekluba** izango zen; film luzeak, laburrak eta dokumentalak eskainiko dituzte, eta 2019 honetan, gutxienez, 6 emanaldi antolatuko dituzte. Niessen Zinemetako 2. aretoan eskainiko dira emanaldiak (145 lagunentzako edukiera du aretoa)<sup>1</sup>, eta sarrerak 4 eurotan egongo dira eskuragarri Errenteria Hiria Niessen Kulturguneko harrerguneari. Emanaldiak hilean behin izango dira (19:30), apirillean hasita, eta ahal den neurrian, hileko lehenengo ostegunetan<sup>2</sup>. Zineklubaren baitan programatuko diren filmak jatorrizko bertsioan eskainiko dira, azpitu-luuekin. Emanaldiaren aurretik edo ondoren, aurkezpenak edo/eta solasaldiak antolatuko dira, gonbidatu berezien parte-hartzearekin.

Udako hilabeteetan (ekaina-iraila), zineklubak eten bat izango du aretoko emanaldiei dagokienez, baina Oz Zinema Elkartearen arduradunek, **udako emanaldiak** (6) eskainiko dituzte kalean. Emanaldi hauek, aretokoak ez bezala, doakoak izango dira. Ostiraletan antolatuko dira, gaueko 22:00etatik aurrera, eta izaera ibiltaria izango dute, udalerriko auzo ezberdinak bisitatuko baitituzte.

Horrez gain, Oz Zinemak Atlantikaldian parte hartuko du eta Errenterian zinemaren presentzia sustatuko duten beste hainbat ekimen paralelo antolatuko ditu.

Azkenik, Oz Zinema Elkarteak, lankidetzeta eta aholkularitza eskainiko dio, Errenteriako Udalari, urtero antolatu ohi duen **Film Laburren Jaialdian**. Hala, Aukeraketa Batzordean parte hartu eta Jaialdiaren ekoizpenean lagunduko dute.

puso en marcha un proyecto para promover la actividad cinematográfica en la localidad de Errenteria. Para ello, crearon un **cinclub** para la exhibición de películas: largometrajes, cortometrajes y cine documental. A lo largo de este 2019, ofrecerán, al menos, 6 películas. Las proyecciones tendrán lugar en la sala 2 de los Cines Niessen (con aforo para 145 personas)<sup>3</sup>, y las entradas podrán adquirirse a 4 euros en la recepción del Centro Cultural Niessen Villa de Errenteria. Las proyecciones comenzarán en abril (19:30), y tendrán una periodicidad mensual, coincidiendo, a ser posible, con el primer jueves del mes<sup>4</sup>. Se ofrecerán películas en versión original subtitulada. Antes o después de las proyecciones, se organizarán presentaciones y/o coloquios en los que intervendrán invitados/as especiales.

Durante la época estival (junio-septiembre), no se ofrecerán proyecciones en el interior de los Cines Niessen. No obstante, las/los miembros de Oz Zinema Elkartea organizarán 6 sesiones de **cine de verano** al aire libre. Estos pases serán gratuitos. Se programarán los viernes, a partir de las 22:00 horas, y tendrán un carácter itinerante, puesto que visitarán diferentes barrios de la localidad.

Además Oz Zinema participará en Atlantikaldia y llevará a cabo otras actividades paralelas con el fin de potenciar la presencia del cine en Errenteria.

Por último, Oz Zinema Elkartea ofrecerá colaboración y asesoramiento en la organización del **Festival de Cortos** de Errenteria, promovido, cada año, por el Ayuntamiento de este municipio. Para ello, las y los miembros de la asociación formarán parte del Comité de Selección y apoyarán en las labores de producción del Festival.

<sup>1</sup> Proiektzio egunetan, Niessen Zinemetako arduradunek, aipatutako aretoa utziko diote Oz Zinema Elkarteari. Elkarteko kideek, trukean, sarreren salmentaren bidez bildutako diruaren %50a emango diete Niessen Zinemetako arduradunei. Emanaldiko, 75 €ko gutxieneko bat ezarri dute Zinemetako arduradunek, ekipoen erabilerak dakartzan gastuei aurre egiteko.

<sup>2</sup> Oz Zinema Elkarteko kideek, kontuan izan beharko dituzte, bai Errenteria Hiria Niessen Kulturguneko programazioa, eta baita Niessen Zinemetan abian dauden ekimenak ere: Zinemaren Festa, Zinema Zabalduz ekimena, etab. Jaiegun bezperak ere ez dira aproposak zineklubeko saioak antolatzeko.

<sup>3</sup> Los días de proyección, las/los responsables de los Cines Niessen cederán la mencionada sala a las/los miembros de Oz Zinema Elkartea. Como contrapartida, solicitan el 50% de la recaudación de las entradas, estableciendo un mínimo de 75 € a garantizar en cada evento por el uso de los equipos del Cine.

<sup>4</sup> Las y los miembros de Oz Zinema Elkartea tendrán que tener en cuenta tanto la programación del Centro Cultural Niessen Villa de Errenteria como las iniciativas promovidas desde los Cines Niessen: Fiesta del Cine, Zinema Zabalduz, etc. Se procurará no programar sesiones de cineclub en vísperas de festivales.

## ERRENTERIAKO UDALA

Kultura



## AYUNTAMIENTO DE ERRENTERIA

Cultura

III. Ekimen horiek eragina dute herriko kulturari, baita herriaren izen ona zabaltzean ere (webgunea, sare sozialak, kartelak eta bestelako komunikazio euskarriak erabiliko dira horretarako). Bertako ostalariekin ere harremanetan jarri dira Oz Zinema Elkartearen kideak, elkarlanean aritu ahal izateko.

IV. Udako emanaldiek, bestalde, kultura eta aisialdi eskaintza herrigunetik haratago zabaltzeko asmoari erantzuten diote, ibiltariak izango baitira.

V. Haur eta gazteei zuzendutako emanaldiak antolatuko dira, eta baita saio edo ziklo bereziak ere. Horrez gain, euskal zinemak ere bere tokia izango du zineklubeko egitarauan.

VI. Ekintza horiek burutzeko egin beharreko ahalegina handia dela, eta ondorioz sortzen diren diru eskasiak ere bai.

VII.- Kultura Saileko Zinegotzi Ordezkararen Dekretuaren bidez, **2019-09-11koa**, erabaki da zuzeneko diru-laguntza nominatiboa Oz Zinema Elkarteari ematea. Horretarako oinarritzat hartu da honako arauetan ezarritakoa:

- Errenteriako udalean diru-laguntzak ematea arautzeko udal ordenantzaren 11.1.a) artikulua (2015eko abuztuaren 10eko Gipuzkoako Aldizkari Ofiziala -150 zk.-) -aurrerantzean, Ordenantza-.

- azaroaren 17ko Diru-laguntzen 38/2003 Lege Orokorren 22.2.a) art. -aurrerantzean, Legea-.

Azaldutakoaren arabera Errenteriako Udalak eta Oz Zinema Elkartea(e)k erabaki dute hitzarmen hau sinatzea. Hitzarmena ondorengo klausulei jarraiki arautuko da, bertan jasotzen baitira aldean konpromisoak diru-laguntza ematea burutu dadin.

III. Que la organización de dichas actividades repercute en la vida cultural del municipio, así como en la difusión y buen nombre de la misma (para ello se utilizarán la página web, las redes sociales, los carteles y otros soportes comunicativos). Oz Zinema Elkartea trabaja, asimismo, en colaboración con los establecimientos hosteleros de la localidad.

IV. En cuanto a las proyecciones de verano, estas sesiones itinerantes responden a la necesidad de ampliar la oferta cultural y de ocio de la localidad, extendiéndola más allá del centro de la Villa.

V. Se organizarán sesiones dirigidas al público infantil-juvenil, así como pases y ciclos especiales, garantizando, además, la presencia del cine vasco en el programa del cineclub.

VI. Que se conocen sus esfuerzos para llevar a cabo estas actividades y las dificultades económicas que les generan las mismas.

VII.- Que por Decreto del Concejal Delegado del Área de Cultura, de fecha **11-09-2019**, se ha acordado conceder subvención directa nominativa a Oz Zinema Elkartea, en base a lo dispuesto en:

- el artículo 11.1.a) de la Ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones del Ayuntamiento de Errenteria (Boletín Oficial de Gipuzkoa nº 150, de 10 de agosto de 2015) -en adelante, la Ordenanza-.

- el art. 22.2 a) de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones -en adelante, la Ley-.

Que a tenor de lo expuesto el Ayuntamiento de Errenteria y Oz Zinema Elkartea acuerdan aprobar el presente convenio, que se regirá de conformidad con las siguientes cláusulas que recogen los compromisos de las partes para hacer efectiva la



concesión de la subvención.

KLAUSULAK:

CLAUSULAS:

**Lehengoa: Hitzarmenaren xedea**

Hitzarmen honen xedea da aldeen eskubide eta betebeharrak finkatzea, 2019-09-10eko dekretuaren bidez emaniko diru-laguntzarekiko. Diru-laguntza horren xedea da kultura proiektua finantzatzea.

**Bigarrena: Aurrekontua eta finantzazioa**

Diru-laguntzaren gehieneko diru-kopurua 17.000 eurokoa izango da, aurrekontuko 7520, partidaren kontura. Partida hori izenduna izatea aurreikusi da Errenteriako Udalaren Aurrekontua Orokorrean 2019 urterako.

**Hirugarrena: Hitzarmenaren iraupena**

Lankidetzaz hitzarmen hau indarrean sartuko da sinatzen den egunean eta 2019-12-31n amaituko da.

**Laugarrena: Errenteriako Udalaren konpromisoak.**

Hitzarmen honi jarraiki Errenteriako Udalak harturiko konpromisoak hauek dira:

a) Oz Zinema Elkarteari 17.000 euroko diru-laguntza ordainduko da, eta era honetan:

% 80, 13.600 euro, 2019urteko irailean.

% 20, 3.400 euro, proiektua gauzatu eta horren justifikazioa aurkeztu ondoren.

b) Diru kopuru horretan sartuko dira aipatutako jarduerak (proiektzioak, solasaldiak, jarduera paraleloak...) eta horiek hedatzeak eragindako gastu guztiak (kartelak...), baita emanaldi eskubideei, zinema-aretoaren alokairuari, materialari, nahiz argi eta soinu tresneriari (udako emanaldietarako pantaila, proiektorea, soinu-sistema...) eta zerbitzu teknikoiei zein materialaren garraioari dagozkionak ere.

Zineklubeko sarreren salmentari dagokionez: Errenteria Hiria Niessen Kulturguneko harrergunean bertan salduko dira zineklubeko sarrerak, eta

**Primera: Objeto del convenio**

El objeto del presente convenio es el de establecer los derechos y obligaciones de ambas partes respecto a la subvención concedida por decreto de 10-09-2019 para la financiación del proyecto cultural.

**Segunda: Presupuesto y financiación**

El importe de la subvención queda fijado en un máximo de 17.000 euros, con cargo a la partida presupuestaria 7520, prevista nominativamente en el Presupuesto General del Ayuntamiento de Errenteria para el año 2019.

**Tercera: Duración del convenio**

El presente convenio de colaboración entrará en vigor el mismo día de su firma y finalizará el día 31-12-2019.

**Cuarta: Compromisos del Ayuntamiento de Errenteria.**

Los compromisos adquiridos por el Ayuntamiento de Errenteria en virtud del presente convenio son los siguientes:

a) Abonar a Oz Zinema Elkartea una subvención por importe de 17.000 euros, y de la siguiente forma:

80%, 13.600 euros, durante el mes septiembre del año 2019.

20%, 3.400 euros, una vez ejecutado el proyecto y tras la presentación de la justificación del mismo.

b) El abono de la citada cantidad incluye todos los gastos derivados de las actividades (proyecciones, coloquios, actividades paralelas...), difusión (cartelería...), derechos de exhibición, alquiler de la sala de cine, material y equipos de iluminación y sonido (pantalla, proyector y sistema de sonido para las proyecciones de verano...), así como los gastos referentes al servicio técnico y al transporte de material.

Con respecto a la venta de entradas del cineclub: las entradas estarán a la venta en la recepción del Centro Cultural Niessen Villa de Errenteria, y serán

## ERRETERIAKO UDALA

Kultura



## AYUNTAMIENTO DE ERRETERIA

Cultura

Udaleko Kultura Saileko langileak arduratuko dira salmenta hori egiteaz, emanaldia baino lehenago, eta baita egunean bertan ere. Harrera-gunean jasotako diruaren %50a Oz Zinema Elkartearentzat izango da, eta beste %50a, aldiz, Niessen Zinementzat.

Hitzarmen honen xede diren jardueretarako, Udalak doan utziko du berea duen materiala (mahaiak, aukiak, hesiak, taulak, e.a.); betiere erabilgarri egonez gero eta Udaleko Hiri Mantenua Sailarekin adostuz gero.

Oz Zinema Elkartek eta Udaleko Kultura Sailak aurretik hala adostuz gero, Errenteria Hiria Niessen Kulturaguneko Auditorioa edota beste espazio batzuk ere erabili ahal izango dira, betiere erabilgarri egonez gero eta Kultura Sailak zehaztutako programazioa kontuan hartuta.

**Bosgarrena: Diru-laguntzaren entitate onuradunak harturiko konpromisoak.**

Hitzarmen honi jarraiki diru-laguntzaren onuradunak harturiko konpromisoak hauek dira:

a) Zinemarekin lotura duen kultura proiektua garatzea, aurkeztutako dokumentazioaren arabera. Proiektua hitzarmen honekin batera doa, eranskin gisa, eta aurreikusitako epean gauzatuko da.

Hilez hileko programazioari dagozkion jarduerak urte osoan zehar mantentzea, hala nola, zineklubeko emanaldiak, udako proiektzioak, aurkezpenak, solasaldiak, haur eta gazteei zuzendutako saio bereziak, Errenteriako Film Laburren Jaialdiarekin lankidetzat, etab.

Jarduera horietako zenbait -udako proiektzioak, esaterako- doan eskaintzea eta, oro har, publiko mota guztiak asetzeko moduko egitaraua eskaintzea.

las/los trabajadores del Área de Cultura del Ayuntamiento quienes se encarguen de realizar dicha venta, tanto de forma anticipada como el mismo día del evento. El 50% de la recaudación de las entradas será para Oz Zinema Elkartea; el 50% restante será destinado a los Cines Niessen.

Para realizar actividades que responden a los objetivos de dicho convenio, el Ayuntamiento cederá gratuitamente el material del que disponga (mesas, sillas, vallas, tablados, etc.), siempre y cuando esté disponible y se cuente con la conformidad del Departamento de Mantenimiento Urbano del Ayuntamiento.

Previo acuerdo entre Oz Zinema Elkartea y el Departamento de Cultura del Ayuntamiento, se podrá utilizar el Auditorio o algún otro espacio del Centro Cultural Niessen Villa de Errenteria, siempre en función de la disponibilidad, y teniendo en cuenta la programación establecida por el Departamento de Cultura.

**Quinta: Compromisos de la entidad beneficiaria de la subvención.**

Los compromisos adquiridos por la beneficiaria de la subvención en virtud del presente convenio son los siguientes:

a) Desarrollar el proyecto cultural -relacionado con la promoción de la actividad cinematográfica-, a tenor de la documentación presentada, que se adjunta al presente convenio como anexo, y en el plazo previsto al efecto.

Mantener la celebración durante todo el año de las actividades correspondientes a la programación mensual: proyecciones de cineclub, cine de verano, presentaciones, coloquios, sesiones especiales dirigidas al público infantil-juvenil, colaboración con el Festival de Cortos de Errenteria, etc.

Que algunas de estas actividades -como por ejemplo, el cine de verano- se celebren de manera gratuita y sean abiertas al público en general.

## ERRETERIAKO UDALA

Kultura



## AYUNTAMIENTO DE ERRETERIA

Cultura

Urtean lauzpabost jarduera burutzea udal ekipamenduetan edo Errenteriako plaza nahiz kaleetan.

b) Beharrezko diren udal baimenak edo bestelakoak eskatu beharko ditu.

c) Ordenantzaren 21. artikuluan eta Legearen 14. artikuluan onuradunei ezarritako eginbide guztiak bete beharko ditu, eta batez ere:

- Diru-laguntza eman duen erakundean justifikatu beharko du betekizunak eta baldintzak beteko dituela, hala nola jarduera burutu eta diru-laguntza emateak edo izateak zehazten duen helburua beteko duela.

- Eskumeneko erakundeak egin beharreko egiaztatze jarduerak onartuko ditu, eta eskatzen zaion informazioa ekarriko du.

- Beste diru-laguntza batzuk jasotzen baditu diru-laguntza eman duen erakundeari jakinaraziko dio, hala nola bestelako laguntzak, diru-sarrerak edo diruz lagunduriko jarduerak finantzatzen dituzten baliabideak. Hori guztia jakinaraziko beharko da jakin bezain laster, eta, hala balegokio, hartu beharreko diru-kopuruak kobratuko direla justifikatu aurretik.

- Frogatu beharko du (ordainketa bakoitza egin aurretik) egunean dagoela zerga eta gizarte segurantzako betebeharretan.

- Kontabilitate liburuak izango ditu, tramitaturiko erregistroak eta bestelako dokumentazioa behar bezalako auditoria eginda merkataritzako eta sektoreko legeak eskaturiko baldintzetan. Izan ere, era horretan helburu da egiaztatze eta kontrol eskumenak behar bezala burutuko direla bermatzea.

- Jasotako diru-kopuruaren aplikazioaren justifikazio dokumentuak gordeko ditu, dokumentu elektronikoak barne, egiaztatu eta kontrolatu daitezkeen bitartean, hau da lau urteko epean zehar, alegia.

d) Jasotako diru-kopuruak itzuliko ditu, baldin eta Legearen 37. artikuluan aurreikusiriko egoerak

Llevar a cabo cuatro o cinco actividades anuales en equipamientos municipales o en plazas y calles de Errenteria.

b) Solicitar cuantos permisos municipales o de otra índole se requieran.

c) Cumplir todas las obligaciones establecidas para los beneficiarios de subvenciones en el artículo 21 de la Ordenanza y el art. 14 de la Ley y, en especial, las siguientes:

- Justificar ante el órgano concedente el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determine la concesión o disfrute de la subvención.

- Someterse a las actuaciones de comprobación a efectuar por el órgano competente, aportando cuanta información sea requerida.

- Comunicar al órgano concedente la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca y, en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación de los fondos percibidos.

- Acreditar (antes de la realización de cada uno de los pagos) que se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la seguridad social.

- Disponer de los libros contables, registros diligenciados y demás documentación, debidamente auditados en los términos exigidos por la legislación mercantil y sectorial aplicable al beneficiario en cada caso, así como cuantos estados contables y registros específicos sean exigidos, con la finalidad de garantizar el adecuado ejercicio de las facultades de comprobación y control.

- Conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de actuaciones de comprobación y control, es decir, en el plazo de cuatro años.

d) Proceder al reintegro de los fondos percibidos en los supuestos contemplados en el artículo 37 de la



gertatzen badira.

e) Hizkuntza ofizialen erabileraren alorreko klausulak: Diru-laguntzaren entitate onuradunak diru-laguntza bidez eginiko ekintzen komunikazioetan honako irizpideak errespetatu beharko ditu.

Idatzari dagokionez:

-Hizkuntza paisaia:

Errotuluak, oharrak, iragarkiak, txartelak, publizitatea eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira.

Piktograma bidez egin ezin direnean, mezuak ele bitan egingo dira euskarari lehentasuna emanaz (testuan lehenago kokatuta, letra handiagoa, beltzean) betiere Udalarekin alde aurretik adostuta.

Diruz lagundutako ekintzan argitaratu eta herritarren eskura jarzen diren eskuorriak, iragarkiak, oharrak eta abar gutxienez bi hizkuntza ofizialetan egongo dira, euskarari lehentasuna emanda.

- Harremanak Administrazioarekin: diru-laguntza eskatzeko tramitazioan idatzizko eta ahozko harremanak euskaraz egiteko saiakera egiteko eskatuko zaie, betiere kontuan izanda apirilaren 7ko 2/2016 Legeak eta azaroaren 24ko 10/1982 Legeak herritarrei administrazioan eskaerak bi hizkuntza ofizialetan egiteko eskubidea aitortzen dietela.

Ahozkoari dagokionez:

Euskaraz komunikatu nahi duten herritarren hizkuntza eskubideak bermatzeko, herritarrekin egiten diren jardueretan, oro har, eta bereziki haurrekin egiten direnetan aritzen direnek, bi hizkuntza ofizialetan komunikatzeko beharrezko gaitasuna izatea hobetsiko da.

Bozgorailuz egiten diren propaganda, abisuak, publizitatea eta abar bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, azken kasu horretan euskarari lehentasuna emanda. Nolanahi ere, ekintzaren izaerak edo hartzaileen izaerak eskatzen duenean euskararen erabilera lehenetsiko da.

Elkarteek antolatutako ekintza konkretuetan

Ley.

e) Cláusulas relativas al uso de los idiomas oficiales: La entidad beneficiaria de la subvención en las comunicaciones llevadas a cabo en las actuaciones objeto de la subvención, respetará las siguientes directrices:

En lo que respecta a las comunicaciones escritas:

- Paisaje lingüístico:

Los rótulos, avisos, anuncios, tarjetas, publicidad y resto de comunicaciones se realizarán mediante pictogramas.

Cuando no pueda utilizarse un pictograma, los mensajes se redactarán en los dos idiomas, priorizando la versión en euskera (posición del texto, mayor tamaño de letra, negrilla). Previamente se consensuarán con el Ayuntamiento.

Los programas, anuncios, y avisos de las actividades objeto de la subvención que se publiquen y pongan a disposición de la ciudadanía se redactarán como mínimo en los dos idiomas oficiales, dando prioridad al euskera.

- Relación con la Administración: en el momento de la tramitación de la solicitud de subvención se les solicitará que hagan el esfuerzo de mantener en euskera la relación oral y escrita con el Ayuntamiento, sin olvidar que la Ley 2/2016, de 7 de abril y la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, reconocen a la ciudadanía el derecho de comunicarse con la administración en los dos idiomas oficiales.

En lo que respecta a las comunicaciones orales:

Con el fin de garantizar los derechos lingüísticos de las y los ciudadanos que quieran comunicarse en euskera, se priorizará que quienes participen en las actividades que se realicen con la ciudadanía en general, y en particular en las que se realicen con las niñas y niños, tengan capacidad lingüística necesaria para comunicarse en los dos idiomas oficiales.

La propaganda, avisos, publicidad etc. que se realicen por altavoces se harán en los dos idiomas oficiales, dando en ese caso prioridad al euskera. Cuando las características de la actividad o de las personas que participen en ella así lo requieran se priorizará el uso del euskera.

Los mensajes emitidos mediante megafonía durante



megafonia bidez emandako mezuek eta musika edo abestiek aurreko baldintza bera bete beharko dute.

Jendaurreko hitzaldi edo antzekorik antolatzen denean eta hizlaria euskalduna ez bada, laguntzaile euskaldun bat jartzeko eskatuko da, euskaldunen hizkuntza eskubideak errespetatzeko.

f) Berdintasunerako klausula: Diru-laguntzaren entitate onuradunak bete beharko ditu Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerako 4/2005 Legean, otsailaren 18koa, ezarritako oinarriak eta eginkizunak, emakume eta gizonen egiazko berdintasunerako. Baita 3/2007 Lege Organikoan, martxoaren 22koan, ezarritakoak.

Dokumentazio guztiak, publizitateak, irudiak edo materialek hizkuntza ez sexista erabiliko dute, emakumeak diskriminatzeko edozein irudi edo estereotipo sexista saihestuko dute, eta berdintasun, presentzia orekatu, bestelakotasun, erantzunkidetasun, eta rol era genero-identitate aniztasunerako balioak sustatuko dituzte.

g) Ingurumenaren alorreko klausula: Diru-laguntzaren entitate onuradunak, oro har, ingurumeneko irizpideak hartu beharko ditu ondorengo alorretan: (1) aurrezte eta energia eraginkortasuna, (2) hondakinen frakzio ezberdinen kudeaketa eta bilketa, horiek sortzeari aurrea hartzeaz gain, (3) tokiko aniztasunari kalterik ez sortzea (habitat naturalak, espezieak eta prozesu ekologikoak), (4) baliabide naturalak aurrezte (ura, kontsumo iraunkorra), (5) sorturiko hondakin-uren behar bezalako bilketa, (6) mugikortasun iraunkorra sustatzea, eta (7) indarrean dagoen araudiak ezarritako gehieneko mugaz gaindikozko zaratarik ez sortzea eta herritarrekiko eta ingurumenarekiko kalitate akustikoa bermatzea.

Paperezko euskarrian Udaletxean aurkeztu beharreko dokumentazioari dagokionez, % 100ean birziklaturiko papera izango da, batere klororik gabekoa, eta bi aldeetatik inprimatuta.

h) Jarduera eta erabiliko hedabide guztietan (irradi, prentsa, kartel, eskuko programa, etab.) jasota utzi beharko da proiektua finantzatzeko Errenteriako Udalaren lankidetzara, esaldi honen arabera: "Errenteriako Udalaren laguntzarekin". Esaldi horri

los actos concretos, así como la música y canciones, deberán cumplir esa condición.

Cuando se organice alguna conferencia o similar y la persona ponente no sepa euskera, se solicitará la presencia de una persona ayudante vasco parlante, al objeto de que se respeten los derechos de las personas que deseen utilizar el euskera.

f) Cláusula de igualdad: La entidad beneficiaria de la subvención deberá dar cumplimiento a los principios y obligaciones establecidas en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres; y Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipo sexistas, y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidad de género.

g) Cláusula de medio ambiente: La entidad beneficiaria de la subvención con carácter general tendrá en cuenta la adopción de criterios ambientales en las siguientes materias: (1) eficiencia y ahorro energéticos, (2) gestión y recogida selectiva de las diferentes fracciones de residuos, además de la prevención en su generación, (3) no generar afecciones a la diversidad local (hábitats naturales, especies y procesos ecológicos), (4) ahorro de recursos naturales (agua, consumo sostenible), (5) recogida adecuada de las aguas residuales generadas, (6) impulsar una movilidad sostenible, y (7) no emisión de ruidos superiores a los topes establecidos en la normativa vigente y garantía de calidad acústica con respecto a la ciudadanía y el medio ambiente.

En cuanto a la diferente documentación a presentar en el Ayuntamiento en soporte papel, se entregará en papel 100% reciclado, totalmente libre de cloro, e impreso por las dos caras.

h) Hacer constar en la totalidad de sus actuaciones y en todos los medios de difusión utilizados (radio, prensa, carteles, programas de mano, etc.) la colaboración del Ayuntamiento de Errenteria en la financiación del proyecto, bajo la frase "Con la



Herribilduaren armarrria gehituko zaio, hedabidea idatzia bada. Baldintza hori bete beharko da laguntzaile bakarra Errenteriako Udala denean, hala nola babesa beste laguntzaile batzuekin banatzen denean. Azken kasu honetan arestiko esaldiaren tamaina gutxienez erabiliko den handienaren adinakoa izango da.

**Seigarrena: Diru-laguntzari egin beharreko jarraipena eta justifikazioa.**

Errenteriako Udalak, Kultura azpisaileko teknikariaren bitartez, jarraipena egingo du eta diru-laguntzaren justifikazioa egokia dela egiaztatuko du, eta, era berean, jarduera gauzatu dela eta diru-laguntza eman edo izateko zehazturiko helburua bete dela.

Diru-laguntzaren entitate onuradunak, urtarrilean, Udalean aurkeztu beharko du diru-laguntzak xede duen proiektu garapenaren memoria bat. Bertan buruturiko jardueren azalpen memoria bat egingo da, izaniko diru-sarreraren eta gastuen balantzea barne, hala nola egindako gastuak justifikatzeko ordain-agirien edo dokumentuen kopia bat.

Gastuak egiaztatuko dira ordain-agirien edo merkataritzako trafiko juridikoan balio frogagarri baliokidea edo administrazio eraginkortasuna duten bestelako dokumentuen bidez.

Jarduerak, diru-laguntzaz gain, finantzatu direnean, norberak dituen diru-sarrerekin edo bestelako diru-laguntzekin edo baliabideekin, justifikazioan zenbatekoa egiaztatu beharko da, nondik datorren eta zein den diru-sarrera horien aplikazioa diruz lagunduriko jardueretan.

Diru-laguntza jasotzen duen entitate hartzaileak, memoriaz gain, aurkeztu beharko du pendrive bat programaren eta jardueren argazkiekin (argazki bakoitzari zein jarduera edo programa dagokion adierazi beharko da), hala nola hedapenerako erabiliriko euskarri guztiak.

**Zazpigarrena: Bateragarritasuna beste diru-laguntza publikoekin.**

Hitzarmen honek arautzen duen diru-laguntza bateragarria izango da helburu bera duten bestelako diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo

colaboración del Ayuntamiento de Errenteria", añadiendo a dicha frase el escudo de la Villa en caso de difusión escrita. Requisito que se cumplirá tanto si el Ayuntamiento de Errenteria fuera único colaborador, como en el caso de que compartiera este patrocinio con diferentes colaboradores. En este último caso la frase antes referida será cuando menos de igual tamaño que el de la mayor que se utilizara.

**Sexta: Seguimiento y justificación de la subvención.**

El Ayuntamiento de Errenteria, mediante el Técnico del subárea de Cultura, llevará a cabo el seguimiento y comprobará la adecuada justificación de la subvención, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determine la concesión o disfrute de la subvención.

La entidad beneficiaria de la subvención deberá, en el mes de enero presentar en el Ayuntamiento una memoria de desarrollo del proyecto objeto de la subvención. En dicha memoria se hará una exposición valorativa de las actividades llevadas a cabo, incluyendo un balance de los gastos e ingresos habidos, así como copia de las facturas o documentos justificativos de los gastos efectuados.

Los gastos se acreditarán mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente con validez en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa.

Cuando las actividades hayan sido financiadas, además de con la subvención, con fondos propios u otras subvenciones o recursos, deberá acreditarse en la justificación el importe, procedencia y aplicación de tales fondos a las actividades subvencionadas.

La entidad perceptora de la subvención, además de la memoria, habrá de presentar un pendrive con fotos del programa y de las actividades (indicar que actividad o programa pertenece a cada foto), así como todos los soportes utilizados para la difusión.

**Séptima: Compatibilidad con otras subvenciones públicas.**

La subvención regulada por este convenio será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de



baliabideekin, bestelako administrazioetatik edo erakunde publikoetatik edo pribatuetatik datozenak.

Dena den, diru-laguntza hau bateraezina da helburu berarentzat Erreterriako Udaletik eta/edo bertako organismo autonomoetatik datozen bestelako diru-laguntzak edo laguntzak hartzearekin. Era horretan, entitate onuradunak uko egiten dio edozein laguntza edo diru-laguntza motari egokitu ahalko litzaiokeena Udalaren departamentuek edo organismo autonomoek diru-laguntzetarako eginiko deialdien arabera.

Hala guztiz ere, emandako laguntzen zenbatekoa, bakarrean edo batera, inola ere ezingo da izan diru-laguntzaren xedearen balioa baino handiagoa.

**Zortzigarrena: Hitzarmenaren baldintzak aldatzea.**

Diru-laguntzaren entitate onuradunak Udalean eskatu ahal izango du, diruz lagunduriko jarduera burutzeko epea amaitu aurretik, hitzarmen hau aldatzea ezarriko epeak zabaltzeko, emaniko zenbatekoa gutxitzeko edo jarduera osatzen duten ekintzak aldatzeko. Aldaketa horiek baimenduko dira zergatia ustekabeko egoeretan gertatzen direnean edo jarduera behar bezala burutzeko beharrezkoak direnean, betiere diru-laguntzaren xedea edo helburua aldatzen ez bada edo hirugarrenen eskubideak kaltetzen ez badira.

Udalak hitzarmen hau aldatu ahal izango du, onuradunari jakinaraziz eta diru-kopuruak aplikatu aurretik, hitzarmen hau onartzeko kontuan harturiko baldintzen aldaketak eragozten edo galarazten duenean lortu nahi den interes publikoaren lorpen-maila, eta onuradunari kalterik eragiten ez bazaio.

**Bederatzigarrena: Hitzarmena ez betetzea eta diru-laguntza itzultzea.**

Diru-laguntzaren entitate onuradunak bete beharreko edozein eginkizun ez betetzeak ekarriko du diru-laguntza berrikustea edo indarrrik gabe uztea, eta hala balegokio, emaniko diru-kopurua gutxitzea edo itzultzea. Hori guztia aurreikusita dago Ordenantzaren 23. eta 37. artikuluetan eta Legearen

otras administraciones o entes públicos o privados.

Sin embargo, la presente subvención es incompatible con la percepción de otras subvenciones o ayudas provenientes del Ayuntamiento de Erreterria y/o sus organismos autónomos para la misma finalidad, de forma que la entidad beneficiaria renuncia a cualquier tipo de ayuda o subvención que le pudiera corresponder conforme a las convocatorias de subvención que se realicen desde los diferentes departamentos del Ayuntamiento o sus organismos autónomos.

En cualquier caso, el importe de las ayudas concedidas no podrá ser en ningún caso de tal cuantía que, aislada o conjuntamente, supere el coste del objeto de la subvención.

**Octava: Modificación de las condiciones del convenio.**

La entidad beneficiaria de la subvención podrá solicitar al Ayuntamiento, antes de que concluya el plazo para la realización de la actividad subvencionada, modificaciones del presente convenio que supongan ampliación de plazos fijados, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando tengan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se dañen derechos de terceras personas.

El Ayuntamiento podrá modificar el presente convenio, previa comunicación a la persona beneficiaria y antes de la aplicación de los fondos, cuando la alteración de las condiciones tomadas en cuenta para la aprobación del presente convenio impidan o dificulten la consecución del interés público perseguido, y no se irroguen perjuicios económicos a la persona beneficiaria.

**Novena: Incumplimiento y reintegro de la subvención.**

El incumplimiento de cualquiera de las obligaciones de la entidad beneficiaria de la subvención supondrá la revisión o resolución de la misma, y en su caso, la disminución o devolución de la cantidad otorgada, en los términos previstos en los artículos 23 y 37 de la Ordenanza y 37 y siguientes de la Ley, sin perjuicio



37. eta hurrengo artikuluetan. Dena den, erantzukizunak eskatu ahal izango zaizkio.

Izaniko ez betetzeak mailakatzeko proportzionaltasun irizpidea erabiliko da.

Ezingo balitz edo interesik ez balego lan garapena jarraitzeko proiektuaren bideragarritasunari edo izaerari atxikiriko arazoak edo behar bezala justifikaturikoak bestelakoak direla-eta, bi aldeek adostu ahal izango dute hitzarmena bertan behera uztea edo etetea.

#### **Hamargarrena: datu pertsonalak babestea.**

Datu pertsonalak tratatuko balira, bi aldeek adosten dute Datu Pertsonalak Babesteko apirilaren 27ko 2016/679 Europako Erregelamenduak eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoak ezarrikoak betetzea.

#### **Hamaikagarrena: Lan arriskuen prebentzioa.**

Diru-laguntzaren entitate onuradunak, proiektuaren edo diruz lagunduriko jardueretan, indarrean dagoen araudia beteko du lan arriskuak prebenitzeko alorrean, azaroaren 8ko 31/1995 Legea, Lan Arriskuen Prebentzioari buruzkoa, eta berau garatzeko araudia.

#### **Hamabigarrena: Araubide Juridikoa.**

Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta horregatik interpretazioa eta garapena arautuko dira ordenamendu juridiko administratiboak ezarritakoaren arabera.

Hitzarmen honetan jarri gabe geratu diren alderdi guztietan administrazio alorrean indarrean dagoen legeria ezarriko da eta, batik bat, Errenteriako udalean diru-laguntzak ematea arautzeko udal ordenantza, azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrean ezarrikoak uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuan, non bertan onartzen den azaroaren 26ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrean Arautegia, urriaren 1eko 39/2015 Legean, Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkideari buruzkoa eta urriaren 1eko 40/2015 Legean, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzkoa. Subsidiarioki, zuzenbide pribatuko arauak aplikatuko dira.

de las responsabilidades que se pudieran exigir.

Para graduar los incumplimientos se utilizará el criterio de proporcionalidad.

Cuando no se pudiera o no interesara proseguir el desarrollo del trabajo por causas inherentes a la viabilidad o naturaleza del proyecto u otras debidamente justificadas, se podrá resolver o interrumpir la subvención de mutuo acuerdo.

#### **Décima: Protección de datos personales.**

En el supuesto en que se lleve a cabo tratamiento de datos de carácter personal, ambas partes acuerdan dar cumplimiento a lo dispuesto por el Reglamento Europeo 2016/679, de 27 de abril, relativo al tratamiento de los datos personales, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre.

#### **Undécima: Prevención de riesgos laborales.**

La entidad beneficiaria de la subvención, en el desarrollo del proyecto o actividades subvencionadas, cumplirá con la normativa vigente en materia de prevención de riesgos laborales, Ley 31/1995, de 8 de noviembre, de Prevención de Riesgos Laborales y normativa de desarrollo.

#### **Duodécima: Régimen jurídico**

El presente Convenio es de carácter administrativo, por lo que su interpretación y desarrollo se regirá por lo establecido en la ordenamiento jurídico-administrativo.

En todos los aspectos que no hayan sido establecidos en el presente convenio, se aplicará la legislación vigente en el ámbito administrativo y, en particular, lo establecido en la Ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones del Ayuntamiento de Errenteria, en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en el Real Decreto 887/2006 de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas y en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, del Régimen Jurídico del Sector Público. Subsidiariamente, se aplicarán las normas de derecho privado.

**Hamahirugarrena: Eskumeneko Jurisdikzioa.**

Aldeen artean sor daitezkeen auziak ebazteko eskumena izango dute Administrazioarekiko Auzien Donostiako Epaitegiek, eta, era horretan bi aldeek onartzen dute epaitegi horien lurralde-eskumena.

**Decimo tercera: Jurisdicción competente.**

Serán competentes para resolver los litigios que pudieran surgir entre las partes los Juzgados de lo Contencioso-Administrativo de Donostia-San Sebastian, de forma que ambas partes aceptan la competencia territorial de los mismos.

<p>Aurreko guztiarekiko adostasuna erakusteko, parte hartzen duten aldeek hitzarmen hau sinatzen dute, bialdean eta eragin bakarrerako, idazpuruan adierazten den idazpuruan.</p>	<p>Y en prueba de conformidad de cuanto antecede, las partes intervinientes firman el presente convenio, por duplicado y a un solo efecto, en el lugar y fecha señalado en el encabezamiento.</p>
<p>Kultura AZPISAILAREN ZINEGOTZI ORDEZKARIA/ EL CONCEJAL DELEGADO DE Cultura</p>  	<p>OZ ZINEMA ELKARTEKO PRESIDENTEA / EL PRESIDENTE DE OZ ZINEMA ELKARTEA</p> 
<p>Stua. / Fdo.: Ion Collar Rioseco</p>	<p>Stua./Fdo.: Jonathan Sedeño Villaquirán</p>